

E2 - Gold Opens Any Door

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] Yui

Kurima-sama, Father. I've brought tea.

[00:41] Yui

Kurima-sama!

[00:46] Raizo

Oh, uh, I...

[00:48] Raizo

Forgive me, Yui-dono.

[00:53] Hirata

Come now. The two of you
are going to be married!

[00:56] Hirata

You know, Kurima-dono is so diligent
in his training for the sake of our family.

[01:02] Hirata

Isn't that right, Raizo?

[01:05] Raizo

Yes, sir. I will wield this sword for Yui-dono...

[01:08] Raizo

no, for Hirata-sama's house. I swear it.

[01:10] Yui

Liar.

[01:15] Yui

Father and Raizo-sama are both gone.

[01:19] Yui

I'm all alone...

[01:21] Raizo

Wait, Yui!

[01:22] Yui

I shall join you both.

[01:29] Sign

Traveler's

[01:29] Sign

Traveler's

[01:29] Sign

Inn

[01:29] Sign

Inn

[01:29] Sign

Hamano-ya

[01:29] Sign

Hamano-ya

[01:36] Raizo

Yui...

[01:40] Raizo

Why did you die?

[01:44] Raizo

It should have been me.

SIGN Episode 2

[03:47] Gerald

In the words of almighty Deus:

[03:51] Gerald

"Those who shed the blood of life
shall meet with my revenge."

[04:02] Gerald

But in time, the Lord's
children would come to say:

[04:07] Gerald

"Holy father Deus does
not mete out punishment,

[04:11] Gerald

for He has entrusted
justice to His children."

[04:15] Gerald

And so, it became the duty of the
children of men to dispense revenge.

[04:20] Gerald

Even if doing so is to take
sins upon our own backs...

[04:22] Yuen

And in the spreading of false prophecy,
the fallen world reveals itself.

[04:29] Gerald

O Deus, we beg you to forgive our sins.

[04:34] Gerald

Thy will be done.

[04:41] Gerald

Your latest act of revenge
was splendidly done.

[04:45] Gerald

To split both the sin and
the sinner asunder like that

[04:49] Gerald

was work befitting the servants of God.

[04:53] Gerald

That said...

[04:54] Gerald

I was a bit surprised to see that one of your number has that kind of skill with a sword.

[05:01] Gerald

Revenge is a sin intended to be shouldered by the disciples of Deus.

[05:06] Gerald

And should those disciples sin further by leading others down that path...

[05:12] Gerald

I'm certain that Deus's judgment will await them.

[05:17] Yuen

I'm aware.

[05:19] Yuen

But who would be so sinful as to do such a thing?

[05:24] Gerald

A good question. What could lead someone to commit such a grave act?

[05:29] Gerald

That said...

[05:31] Gerald

Deus sees all from His seat in Heaven.

[05:35] Gerald

You would do well to remember this.

[05:42] Soji

Yo, where's the rest?

[05:44] Soji

C'mon, boss. You know better than to try and skim off the top.

[05:48] Yuen

That's the correct amount.

[05:50] Yuen

There are also two bags with 50 mon apiece, one for each of you.

[05:56] Nio

That's not right, though.

[05:58] Nio

This is one, two, three pieces of silver, right?

[06:01] Nio

Add 50 mon to that...

[06:03] Soji

And between me, you,
boss man Usui, the doc...

[06:08] Yuen

You're forgetting someone.

[06:12] Soji

Wait, you don't mean
that samurai bastard?!

[06:14] Soji

He bags our target from the side,
and not only do we let him live,

[06:17] Soji

but we share the take
with him? What the hell?!

[06:20] Nio

That's right.

[06:21] Nio

We oughta kill him before the Chapel finds
out he's the one who killed the Satsuma boss.

[06:27] Yuen

The Chapel already knows.

[06:30] Soji+Nio

Huh?!

[06:31] Soji

So what do we do?!

[06:34] Soji

Are we gonna get crucified? Boiled in oil?!

[06:36] Yuen

We're going to make sure
all of our team get paid.

[06:41] Sign

Merchants of all trades,

[06:41] Sign

at your service

[06:43] Soji

Wait, don't tell me...

[06:45] Nio

Why should we let that guy join us?
Can't we just kill him already?

[06:50] Soji

Yeah! I'm with little Nio on this one.

[06:53] Soji

We're talking about the kind of samurai
asshole who doesn't just kill comrades,

[06:56] Soji

but his *fiancée's dad*
because of a false opium rap.

[07:01] Soji

Why don't we just kill him?

[07:04] Yuen

Because he was deceived.

[07:07] Yuen

Kurima-san believed it was
a lawful order from the daimyo.

[07:10] Soji

That kinda excuse wouldn't
even cut it at a gambling den!

[07:13] Soji

You kill a bunch of innocent folks, but it's
fine 'cause you can just say "I was tricked"?

[07:19] Soji

Sure must be nice being a samurai!

[07:22] Yuen

What do you propose, then?

[07:24] Yuen

Should we reimburse the Chapel
what we were paid

[07:26] Yuen

and let them know we failed
in our revenge mission?

[07:30] Soji

Damn it!

[07:31] Nio

Where are you going, Soji?

[07:33] Soji

I've got betting to do, damn it!

[07:35] Soji

When your pay comes up short,
ya gotta make up the loss somehow.

[07:52] Mana

So, Doctor, how is my body holding up?

[07:57] Teppa

I know I've said it before, but you should
really try to build up your strength.

[08:02] Teppa

If you don't, you won't get better,
even if it is possible to.

[08:05] Teppa

Whether it's fish or meat, you should
eat your fill of whatever it is you like.

[08:11] Mana

So that I can enjoy my
final days in extravagance?

[08:14] Mana

Do I have that right?

[08:15] Teppa

Oh, come on, now. Stop it.

That kind of thinking doesn't help.

[08:19] Mana

You don't need to try and coddle me.

[08:22] Mana

Due to the line of work I'm in,

[08:24] Mana

I've gotten particularly good
at knowing when men are lying.

[08:30] Mana

Besides, I've already had my last meal.

[08:50] Mana

There are rumors in the brothels about folks
who will settle your score in exchange

[08:56] Mana

for a gold mon with teeth marks on it.

[08:59] Mana

Would you happen to know
anything about that, Doctor?

[09:03] Teppa

Couldn't really say either way.

[09:07] Teppa

But who in the world could you hate
that badly? If you don't mind my asking.

[09:13] Mana

A certain waste of a man named Inohachi.

[09:17] Mana

If you asked around,
people would tell you he's my husband.

[09:21] Teppa

Revenge against your husband?

[09:25] Teppa

What's this all about?

[09:26] Mana

He deceived me.

[09:28] Teppa

Mana-san, please.

[09:30] Mana

Oh, what difference does it make?

[09:39] Mana

Girls can be so stupid
when we're young, you know?

[09:44] Mana

He claimed to be the head clerk for
this big-shot businessman, Tenmokuya.

[09:47] Mana

A handsome thing whose words were
all sweet, and I was his plaything.

[09:57] Mana

But playtime only lasted
until we were married.

[10:02] Mana

He had more than his
fair share of gambling debts.

[10:06] Mana

But it wasn't a problem,
because I was his collateral.

[10:10] Mana

And when I found out he was in debt
to his own employer, Tenmokuya?

[10:14] Mana

I couldn't even bring myself to laugh.

[10:16] Mana

It was a scheme between him
and his boss the entire time.

[10:23] Mana

They took everything my father, who raised
me on his own, gave me for my marriage...

[10:28] Mana

Except what I used to get this.

[10:32] Mana

I wasn't even there for him when he died.
Some daughter I turned out to be...

[10:37] Teppa

Mana-san!

[10:42] Mana

So, Doctor, please...

[10:45] Mana

If I'm going to Hell, I don't
want to go alone, you know?

[10:57] Teppa

Two targets, then.

[10:59] Teppa

Steady as she goes.

[11:04] Yuen

How are you finding the lodgings?
Were you able to sleep?

[11:09] Raizo

What's this?

[11:10] Yuen

Payment for services rendered.

[11:14] Raizo

I don't remember helping you
with your lacquer art.

[11:18] Yuen

I thought we could discuss
my other line of work.

[11:23] Raizo

This "riben-goto" odd jobs work, if I recall?

[11:24] Sign

Merchants of all trades, at your service

[11:27] Yuen

There's actually another way to read it.

[11:31] Yuen

Which would be "revenge."

[11:33] Raizo

"Ribenji"?

[11:36] Yuen

It's an English word meaning retribution.

[11:40] Yuen

If someone has a vendetta
they need taking care of,

[11:43] Yuen

they demonstrate this by
leaving bite marks on a gold coin,

[11:47] Yuen

and we make it our business to take up
the cause of reprisal in their stead.

[11:51] Yuen

This is why we are called "Revengers."

[12:01] Raizo

So you're a "ribenji-ya," huh?

[12:04] Yuen

Right.

[12:08] Raizo

That doesn't sound like
legitimate work to me.

[12:11] Yuen

Nor should it.

[12:13] Yuen

No matter the justification,
in the end, it's still murder.

[12:17] Yuen

But despite that, there are grudges
in this world that must be settled.

[12:22] Yuen

Evils in this world that
need to be punished.

[12:25] Yuen

Wouldn't you agree?

[12:27] Raizo

I'll admit I killed Matsumine for vengeance.

[12:32] Raizo

I wouldn't claim it was just.

[12:34] Raizo

If anything, it was faith in false justice
that led me to kill my comrades,

[12:38] Raizo

and my future father-in-law.

[12:41] Raizo

That cannot be forgiven.

[12:43] Raizo

But I was the one who did it,
with my own hands.

[12:47] Raizo

The idea of taking on some
stranger's vendetta... and for money?

[12:52] Yuen

Not everyone in the world is in a position

[12:55] Yuen

to settle their own vendettas
by their own hands.

[12:59] Yuen

That is why we're here.

[13:02] Yuen

Kurima-san, I ask you...

[13:06] Yuen

Would you be willing to lend your
sword to those in need of vengeance?

[13:10] Raizo

You're asking me to kill... for money?

[13:17] Yuen

"The bite of vengeance."

[13:19] Yuen

The bitten gold is and isn't
money at the same time.

[13:23] Yuen

We use it to gauge the depth of a grudge.

[13:27] Yuen

If, after seeing the kind
of mark our clients leave,

[13:30] Yuen

you still say our business is
simply a band of hired killers,

[13:35] Yuen

there's not much else I can do.

[13:41] Raizo

But... I...

[13:46] Yuen

Why don't we get some fresh air?

[14:02] Teppa

Hm?

[14:06] Raizo

Is this... a wake?

[14:13] Teppa

You barely sleep or eat.

[14:16] Teppa

Keep this up and you're gonna get sick.

[14:20] Raizo

If this is a wake, why are there no lights?

[14:23] Raizo

Isn't that a bit sad?

[14:25] Teppa

Because there's no money for that.

[14:27] Teppa

Not anywhere.

[14:32] Teppa

Not all red-light districts are like
Maruyama. Most are like Hell on Earth.

[14:38] Teppa

People can work there for years with
less than a pittance to show for it.

[14:42] Teppa

Mana-san got together
everything she could,

[14:46] Teppa

including the cost of her funeral,
and used it to get that gold coin.

[14:51] Raizo

Then that coin...

[14:53] Yuen

She didn't want incense,
candles, sutras, or a coffin.

[14:58] Yuen

She had a vendetta she was willing
to risk a restless death for,

[15:02] Yuen

and the result is the
bitten gold she gave us.

[15:07] Yuen

She's not the only one who has been deceived
by Inohachi and Tenmokuya, either.

[15:12] Yuen

A number of young women
have already lost everything,

[15:16] Yuen

and been sold into prostitution.

[15:20] Raizo

I need some time to myself.

[15:26] Yuen

Discuss the matter with Yui-san.

[15:30] Yuen

You can't return to the domain you served.

[15:33] Yuen

You can waste away into nothing,

[15:36] Yuen

or wield that sword for another purpose.

[15:41] Yuen

Ask her what to do.

[15:44] Raizo

Thank you.

[15:50] Sign

Suijin

[16:06] Raizo

Forgive me, Yui.

[16:24] Inohachi

Let him know Inohachi's here!

[16:27] Inohachi

I know the big man is around today!

[16:31] Tenmokuya

Idiot!

[16:32] Tenmokuya

I'm the one who's got business with you!

[16:35] Inohachi

Took you long enough, man.

[16:37] Inohachi

See, the thing is, I lost quite a bit...

[16:41] Inohachi

And that Soji bastard was
making noise about how he'd—

[16:45] Inohachi

Who the hell is this?!

[16:46] Tenmokuya

Someone is trying to find you.

[16:48] Tenmokuya

He's going to escort you out
of Nagasaki for a while.

[16:52] Inohachi

But why?

[16:53] Tenmokuya

Because you screwed around too much.

[16:56] Tenmokuya

Would it kill you to at least keep your head down during the mourning period?

[16:59] Inohachi

Whose mourning period?

[17:03] Inohachi

Hey! Let go of me!

[17:05] Inohachi

Where are we going?!

[17:07] Umajiri

To the boat.

[17:08] Inohachi

What boat?!

[17:12] Sign

Murakami

Clinic

[17:12] Sign

Odd Jobs

Consultation

[17:26] Raizo

All this under a local doctor's office?

[17:31] Teppa

The tour will have to wait.

First, we have a job to take care of.

[17:37] Teppa

Okay, here we go.

[17:38] Teppa

The perfect tool for a guy like you.

[17:41] Teppa

They will come in handy.

[17:45] Inohachi

Damn it. Why am I doing this?

[17:49] Inohachi

Is all that muscle just for show?

[17:51] Umajiri

I'm your bodyguard.

I can't be distracted with the oar.

[17:55] Inohachi

What difference does it make?

Who's gonna attack us on a boat?

[17:58] Umajiri

Whoever is after you might have guns.

We can't be sure.

[18:00] Inohachi

Guns?!

[18:03] Umajiri

Relax. My armor can
block any shot or arrow.

[18:07] Inohachi

What difference does it
make if *you'll* be okay?!

[18:10] Inohachi

Protect me better, damn it!

[18:15] Teppa

About four and a half cho away...

[18:18] Teppa

A faint breeze from the northeast.

[18:20] Teppa

Well, then...

[18:22] Teppa

Better get started.

[18:42] Teppa

Four cho and forty-five ken.

[18:45] Teppa

Forty-six.

[18:58] Teppa

Steady as she goes!

[19:03] Inohachi

You were just tryin' to scare me.

I don't see no guns—

[19:24] Teppa

Now, let's see if you can
put my gear to good use.

[19:31] Inohachi

What the hell was that?!

[19:45] Inohachi

Damn it... I should be in the clear now.

[19:50] Raizo

I've come for revenge.

[20:16] Inohachi

Huh?

[20:24] Teppa

Well, looks like I just
gave wings to a tiger.

[20:34] Prostitute

What are you...

[20:35] Tenmokuya

Look at you. Bloom's long gone.

[20:38] Tenmokuya

Why don't you go entertain
some dried-up widower?

[20:41] Tenmokuya

I'm Tenmokuya, damn it.

Like I'd settle for someone past their prime.

[20:46] Nio

Is something wrong, mister?

[20:49] Nio

You look so mad.

[20:55] Nio

Wanna play with me?

[20:57] Tenmokuya

Oh, you're perfect!

[20:59] Tenmokuya

We'll have a good night or two together. Oh, yes, we will.

[21:03] Nio

What should I do, I wonder?

[21:06] Nio

If you wanna play, you have to catch me.

[21:12] Tenmokuya

Come here!

[21:15] Tenmokuya

Wait right there!

I'll take good care of you!

[21:21] Tenmokuya

There's no escape now!

[21:23] Tenmokuya

Time for me to send you to paradise!

[21:37] Yuen

You're the one who's heading to Heaven.

[21:41] Yuen

Assuming you beg for forgiveness first.

[21:51] Yuen

Before the eyes of holy
Saint Mary, full of grace,

[21:55] Yuen

for your sins and your misdeeds,

[21:58] Yuen

repent.

SIGN Episode 2

SIGN Episode 2

SIGN Episode 2

SIGN Next time, Episode 3

Revision #1

Created 2024-04-29 17:37:49 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:42:10 UTC by whimsee